

『やさしい日本語』

JICA海外協力隊
グローバルプログラム実習生
土屋 未来

やさしい日本語とは

- ・ 日本語を母語としない外国人など、日本語の理解やコミュニケーションになんらかの困難を抱えている人のために配慮された日本語表現のことです。

- ・ ひらがなの「やさしい」には「平易な・簡単な」という意味の「易しい」と、「気持ちが良い」の「優しい」の2つがかかっています。

- ・ 翻訳アプリよりも『すぐに使える共通言語』といえます。

やさしい日本語！まずはここから！

「ハサミの法則」

- ・ はっきり 言う
- ・ さいごまで 言う
- ・ みじかく 言う

日本人は『一度にたくさん伝えた方が親切』と思いがちです。
しかし、日本語を学ぶ外国人にとっては、一文が長いほど理解が難しくなります。
『ハサミの法則』では、一文一情報に切り分けることで、理解しやすく、安全な指示につながります。

日本語を客観的にみる

きてください

音の高低 「っ」 「い」

「やさしい日本語」は万能ではない。

- ・【「き」が「て」より高い場合】（こっちに）きてください。→来
- ・【「き」が「て」より低い場合】（服を）きてください。→着
- ・【小さい「っ」が入った場合】きってください。→切
- ・【伸ばす音「ー」が入った場合】きいてください。→聞

このように、簡単な日本語であっても母語にはない音だと同じに聞こえてしまいます。

しかし、ボディランゲージを加えることでとても伝わりやすくなります。

外国人にとって日本語のどんなところが難しいのか、日本人に想像することは難しい。

頭を使わなくても使用できるのが母語ですから、これは当たり前のことです。
次に外国人が一般的にわかりにくいと感じる表現について紹介します。

わかりにくい表現

- ①擬音語・擬態語（オノマトペ）
- ②熟語
- ③尊敬語・謙譲語
- ④かんたんな言葉の組み合わせ
- ⑤「察してほしい」表現
- ⑥紛らわしい「できる・できない」・二重否定
- ⑦つながっている名詞

①擬音語・擬態語（オノマトペ）

床をピカピカにしてください。

床をきれいにしてください

ネジをぎゅっと締めて下さい。

ネジを最後までしっかり締めてください。

このレバーをぐっと引いてください。

このレバーを強く引いてください。

オノマトペは日本の家庭や地域で育つ子供は簡単に理解できますが、教科書で日本語を学ぶ外国人にはとても難しく、また膨大な量があります。

これらは、日本語の表現の幅を広げるすばらしい言葉ですが、ここでは**シンプルな表現**にすると伝わりやすいです。

②熟語

名前を
必要事項を

記入します
記載します

書きます

試験を
同窓会を
コンサートを
映画を
ミュージカルを

開始します
開会します
開演します
上映します
上演します



始めます

熟語は避け、かんたんな単語に言い換えます。

これらの熟語の本質的な意味を考えると、「やさしい日本語」にしやすいです。

③ 尊敬語・謙譲語

何を **お召し上がり**になりますか？

何を **食べ**ますか？



こちらに **お掛け**ください。

ここに、**座**ってください

尊敬語・謙譲語は非常に難しいので、**「です・ます・ください」**を使います。
「です・ます・ください」を使うと直接的で失礼に感じると思われる方もいらっしゃると思いますが、「やさしい日本語」は相手に意味が伝わることが一番大事です。

④かんたんな言葉の組み合わせ

入り組む
入り浸る
打ち解ける
落ち入る

込み入る
炊き出す
出し抜く
立ち上げる

釣り合う
連れ添う
出戻る
取り入る

引き立つ
引き払う
開き直る
渡り合う

はやく打ち解けてくださいね



はやく仲良くなってくださいね

これらは「複合動詞」といって、それぞれの別の意味の動詞ですが、2つが合わさると全く別の意味になります。

その為、かんたんな言葉の組み合わせでも実はとても難しいです。

このような表現を言い換えるのはあきらめて、**シンプルな表現**にします。

⑤ 「察してほしい」表現

外の音がうるさいんですが。。。



うるさいので、窓を閉めてください

今ちょっと忙しいので。。。

今忙しいので、
30分後に来てください。

次に、「最後まで言わない・察して欲しい」という表現です。

これらの表現は、言葉の続きを想像する別の知識が必要なため、難しいです。

依頼をするときは**はっきり最後まで言ってください。**

⑥紛らわしい「できる・できない」・二重否定

現金しか使えません。



現金だけ使えます
(カードはだめです)

「現金しか使えません」の難しい点は、現金が使える話をしているのに「使えない」という言葉を使っています。「しか」という言葉を知らなかったり、聞き取れなかったら、「現金使えません」と言っているのと同じです。

電車でも行けなくはないです。



電車でも行けます
でも時間がかかります

このような二重否定は本当にわかりにくいです。少し補足するとわかりやすくなります。
「できることはできるでいう、できないことはできないでいう」ことが大切です。

⑦つながっている名詞

夜道はあぶないですよ。



夜の道は、あぶないですよ。

春は草花（くさばな）がきれいです。 春は草や花（はな）がきれいです。

この「夜道」という単語は、習っていない人は聞いてもわかりません。しかし、分けると夜も道も初級の段階で習う言葉なのでわかります。

「草花」の「はな」は、くつつくと「ばな」になってしまいます。濁音に変化すると元の単語とわからなくなることがあります。

「つながっている名詞」は分けて話す と伝わりやすくなります。

職場での言い換え例

例①

「手が空いたら来てください」

↓

「仕事が終わったら来てください」

例②

「危ないので立入禁止です」

↓

「ここは危険です。入らないでください」

例③

「後ほど連絡します」

↓

「今日15時までに連絡します」

ポイントは簡単な言葉ではなく、誤解のない言葉です。

やさしい日本語で変わること

「やさしい日本語」で

「はっきりと さいごまで みじかく 言う」ことで曖昧な表現がなくなります。

→その結果、誤解が生じにくくミスの現象にもつながります。

「やさしい日本語」をきっかけに職場でのコミュニケーションがより活発になればと思っています。皆さんのコミュニケーションの助けになれば幸いです。

最後まで、読んで頂きありがとうございました。

土屋 未来

「やさしい せかい」の紹介



『やさしい日本語』の目的は、
日本語を簡単にすることではありません。
相手に伝わるように工夫することです。

『やさしい せかい』という歌には、
言葉の違いを超えて人と人がつながる大切さが表現されています。

図書紹介

